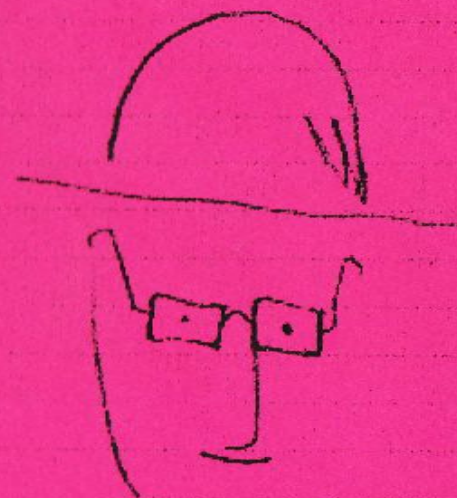


L'association Georges Perec tient une permanence à son siège
le jeudi après-midi de 14 h 30 à 17 h.
Elle sera fermée au mois d'août.

Publication interne de l'association Georges Perec
ISSN 0758 3753
Tirage à 350 exemplaires
Mai 1999

ASSOCIATION GEORGES P R E C

Bulletin n° 35
Mai 1999



Bibliothèque de l'Arsenal - 1, rue de Sully - 75004 Paris
Tél. : 01 53 01 25 46 - Fax : 01 42 77 01 63
E-mèl : association.georges.perec@wanadoo.fr

Dessin de couverture : droits réservés

Sommaire

Editorial	3
Parutions	4
Documents retrouvés	6
Ouvrages critiques, articles, études	6
A l'université	11
Théâtre	12
Colloques, débats, conférences	13
Audiovisuel	14
Avis aux amateurs	15
Références et hommages	16
Nous avons reçu	16
Merci	17
Table ronde du 5 juin	17
Assemblée générale du 16 janvier	18
Séminaire : résumé des interventions	25
Publications en stock	28
Renouvellement des cotisations	29
Décès	30
Rapport financier et annexes	31

EDITORIAL

Espèces d'espaces est à la mode : déjà analysé par les architectes, maintenant adapté à l'opéra, au théâtre, à la télévision, son texte est cité sur des cartes postales, tout en étant traduit en anglais et en hébreu. Autre nouveauté remarquable, après la soirée de Bernard Queysanne sur Arte, la parution prochaine de *Machines* à écrire, le CD-Rom d'Antoine Denize et Bernard Magné.

En plus des actualités perecquiennes, vous trouverez dans ce numéro le compte rendu de l'assemblée générale. J'y ai annoncé que je devrai renoncer à mon poste de secrétaire en janvier prochain : professeur, je ferai cours à de nouvelles classes à partir de septembre — en lycée — tout en devant terminer ma thèse. L'Association entrera donc bientôt dans une période de transition, et son fonctionnement — qui s'appuie déjà sur un grand nombre de personnes, que je remercie ici — demandera de nouveaux bénévoles. Pour ma part, je regretterai les responsabilités que j'occupe actuellement, et j'espère continuer autrement à soutenir l'action de l'Association.

Cécile De Bary

Les informations contenues dans ce Bulletin ont été rassemblées par Cécile De Bary et Myriam Soussan. Cécile De Bary l'a rédigé, assurant le secrétariat de rédaction. Bernard Magné a effectué la mise en page. Cette publication ne saurait exister sans le très large apport des membres de l'AGP, que nous remercions, en particulier Ela Bienenfeld, qui est notre grande inspiratrice. Nous nous efforçons de remercier nommément les autres donateurs ou « informateurs ». Qu'ils veuillent bien nous excuser dans le cas inverse et, surtout, ne pas se décourager !

N.B. : sauf mention contraire, les documents cités dans les quatre premières rubriques du Bulletin peuvent être, sous une forme ou une autre, consultés au siège de l'AGP.

Cécile de Bary

PARUTIONS

En France

- Hazan vient de publier une carte postale représentant Perec coiffé d'une casquette, avec trois phrases d'*Espèces d'espaces* : « Les gens dans les rues : d'où qu'ils viennent ? Où qu'ils vont ? Qui qu'ils sont ? »

- Stéphanie Jalabert a réalisé, à l'aide de pâtes-lettres, une édition des lettres d'*Alphabets*. C'est le premier « ouvrage » des éditions Pâtes-Lettres, 7 rue Réaumur, 75003 Paris. A paraître : *Ombilic des limbes* d'Antonin Artaud, *Le Diner de Babette* de Karen Blixen, *Alice au pays des merveilles* et *Don Quichotte*. Ce travail – avec emballage original sérigraphié – est vendu au prix de 60 F, intermédiaire entre le paquet Panzani et le livre de Perec.

- Philippe Liédet nous a envoyé la photocopie de la réédition d'« Une amitié scientifique et littéraire : Léon Burp et Marcel Gotlib : suivi de considérations nouvelles sur la vie et l'œuvre de Romuald Saint-Sohaint » dans *Sur les traces de Marcel Gotlib* : les témoins, Dargaud, 1992, p. 26-28.

A paraître

- Au moment où nous bouclons notre bulletin, *Machines à écrire*, d'Antoine Denize, est sur le point de paraître chez Gallimard. Rappelons que ce CD-Rom, qui évoque pas moins de 38 auteurs, comporte une adaptation multimédia de *Deux cent quarante-trois cartes postales en couleurs véritables*, une mise en scène de 48 textes différents – avec exploration de manuscrits, d'objets dérivés... –, mais aussi 22 procédés à utiliser soi-même, 10 jeux, une biographie de Perec en 286 notules.

À l'étranger

- Réédition récente, en Grande-Bretagne, de *Species of Spaces : and other pieces*, chez Penguin, avec d'assez nombreuses corrections. Nous n'en avons pas d'exemplaire pour le moment.

- Sylvio Yeschua nous informe qu'*Espèces d'espaces* a été édité l'an dernier en hébreu. Qui pourrait nous adresser un exemplaire de l'ouvrage ?

- *La Vida manual d'us* (La Vie mode d'emploi) traduction en catalan par Annie Bats et Ramon Llado, Proa, Barcelona, 1998, 638 p. (Voir le résumé de la communication de Maria-Eduarda Keating au Séminaire.)

- *Le Corriere della Sera* (Italie), dans sa rubrique « Cultura e spettacoli » a publié le vendredi 15 décembre 1998, sous le titre « Jazz, le mie istruzione per l'uso », l'entretien « Je me souviens du jazz », réalisé par Philippe Carles et Francis Marmande : en effet, la traduction de cet entretien fait partie d'un recueil récemment publié chez Marcos y Marcos, sous la direction de Guido Michelone, justement intitulé *Mi ricordo il jazz*. Quelqu'un pourrait-il nous adresser une copie de l'entretien dans ce dernier ouvrage ?

- *Hlutirnir*, traduction des Choses en finnois par Petur Gunnarsson, Mal og menning, Reykjavik, 1996, 126 p. Don de Bernard Magné.

- Le n° 6 de *Nuori Voima* (Helsinki, Finlande, 1996) rassemble plusieurs traductions de Ville Keynäs.

- « Lyhyitä huomioita kirjojen järjestelystä », traduction de « Notes brèves sur l'art et la manière de ranger ses livres », p. 3-5.

- « Palaajat », monovocalisme en A qui traduit un extrait des *Revenentes*, p. 7.

- « Esipuhe », lipogramme en A qui traduit un extrait de *La Disparition*, p. 8.

- Ce numéro contient également un article critique de Kari Hukkila : « R on P jota kuljetetaan E : n edessä », p. 9-10.

- Merci à Ville Keynäs.

À paraître

- « 53 jours » devrait paraître au Japon, d'ici deux ans, chez Inscript.

DOCUMENTS RETROUVÉS

• Bernard Queysanne nous a offert l'invitation à la « triple et collective pendaison de crémaillère » de Philippe Drogoz, Francis Moaty et Georges Perec (9 décembre 1972), ainsi que des photocopies laser de photos de Perec

De plus, il nous a prêté des documents concernant *Un homme qui dort* : le *Repérage des lieux pour le film* et les cahiers de claps (écrits par Georges Perec).

Il nous a aussi offert le dossier de presse d'*Un homme qui dort*, réalisé en 1990 par Les films de l'Atalante, en collaboration avec l'AGP, Carole Rossopoulos et le Cinéma Entrepôt à l'occasion de la réédition du film.

• Jean-Paul Jappé nous a donné neuf dessins de Belleville et Ménilmontant, d'un format de 32 x 50 cm, effectués en 1957, autour de la rue Vilin... Cet artiste de Ploemeur, alors étudiant à l'école des Métiers d'art, arpentaient et dessinait Paris au graphite, à la pierre noire, à la plume ou au lavis.

• Jacques Lederer nous a envoyé une photo de l'émission Apostrophes du 22 septembre 1978, « célèbre à cause des 3 bouteilles de blanc avalées par Bukowski [...] ». L'amusant est que le Georges Perec que l'on voit sagement assis au fond, presque réprobateur, ne lui cédait en rien question descente. »

OUVRAGES CRITIQUES, ARTICLES, ÉTUDES

• Le Cabinet d'amateur n° 7-8 (282 pages) vient de paraître. En voici le sommaire :

I. Actes du Colloque international « Perec et l'image »

16-17-18 janvier 1998 — Université de Grenoble III - Stendhal

Organisation : CEDITEL (Centre de recherche en Didactique et Théorie du texte, de l'Écriture et du Livre)

Direction : Claudette Oriol-Boyer et Bernard Magné

Bernard Magné, Les descriptions de photographies dans *W* ou le souvenir d'enfance

Christelle Reggiani, L'image perecquienne comme antitexte

Catherine Lorente, Quelles lunettes pour le lecteur?

Cécile De Barry, Les glaces gravées

Jeannine Baude, De l'improbable ou de l'autobiographie. Georges Perec, Lire, Écouter, Voir...

Jean-Paul Thibaud & Nicolas Tixier, L'ordinaire du regard

Jean Rault, Espèces d'espaces photographiques

Guillaume Pô, Perec et Boltanski, de la rue Vilin à la rue de Vaugirard

Marie-Hélène Exel, Boltanski, Perec et MC Solaar

Dominique Bertelli, La farce cachée des choses : du songe d'Ursule au tombeau de Vibescu

Brigitte Ferrato-Combe, Perec, Simon et le Condottiere

Mireille Ribière, La photographie dans la Clôture

Jacques-Denis Bertharion, Quelle petite voiture rouge au fond de la mémoire?

Roland Brasseur, Les images dont je me souviens

Claudette Oriol-Boyer & Nicolas Tixier, Produire avec Perec

À partir des polaroids, des images, des textes : commentaires des travaux effectués pour l'exposition « Autour de 39 polaroids de Georges Perec » et publiés dans la revue *Texte en main*, n° 12.

II. Varia

Valéra Kislov, Perecstroïka

Carsten Sestoft, Les allusions à la littérature danoise dans la *Vie mode d'emploi*

Wilfrid Mazzorato, *Citizen Kane*, un film d'Orson Welles dans les textes de Georges Perec

Christelle Reggiani, Je me souviens : la rhétorique perecquienne des noms propres

Mireille Ribière, Par acquit de conscience... Le Temps dans *W* ou le souvenir d'enfance

Dominique Bertelli, Petite revue d'un scrutateur (les impli-citations de Calvino dans la *Vie mode d'emploi*)

• Manet Van Montfrans, *Georges Perec : la contrainte du réel*, Rodopi, coll. « Faux titre », Amsterdam (Pays-Bas), 1998, 432 p. Don de l'auteur.

• Catherine Dana, *Fictions pour mémoire : Camus, Perec et l'écriture de la Shoah*, L'Harmattan, coll. « Littératures », 1998, 182 p. Don de l'auteur.

Une signature s'est déroulée à la librairie L'Harmattan, le mardi 8 décembre 1998.

• Réimpression du *Je me souviens de Je me souviens* de Roland Brasseur, toujours au Castor Astral et dans la collection « L'i utile », avec une nouvelle couverture. Don de l'auteur, qui nous a également offert des *Compléments et Modifications à Je me souviens de Je me souviens* (13 p., tirage à dix exemplaires).

De nouveaux comptes rendus de l'ouvrage sont parus, dans *Libération* le 26 novembre et dans *Le Canard enchaîné* le 16 décembre 1998, dans *Télérama* le 14 avril 1999 et dans *La Quinzaine littéraire* de début janvier. Un interview de Roland Brasseur, réalisé à son domicile, a été diffusé le 2 décembre par *Qu'est-ce qu'elle dit Zazie ?* Merci à l'auteur, Eric Beaumatin et Philippe Didion.

Roland Brasseur a mis en scène, avec les élèves de l'atelier-théâtre du lycée Chrestien de Troyes, *Je me souviens des Sixties*, largement inspiré par son livre.

• Rémi Schulz, *31, maquette à démonter : noyades et naufrage chez Perec*, Bacbuc, Mézel, 1999, 36 p. Don de l'auteur.

• Nombreux passages consacrés à Perec dans *Écritures de l'identité : les écrivains juifs après la Shoah*, de Clara Levy, PUF, coll. « Le lien social », 1998, 320 p. Merci à Elizabeth Molkou.

• De même dans le livre de Jean-Pierre Martin, *La Bande sonore : Beckett, Céline, Duras, Genet, Perec, Pinget, Queneau, Sarraute, Sartre*, éditions José Corti, 1998, 301 p. Merci à Philippe Didion.

Quelques passages aussi dans *Stylistique de la prose*, de Anne Herschberg-Pierrot, Belin, coll. « Belin sup lettres », 1993, 319 p.

Bianca Lamblin, « Libres propos », 1998, 56 p. Il s'agit de l'article à paraître dans les prochains *Cahiers Georges Perec*. Tapuscrit offert par l'auteur, qui nous a de surcroît adressé un recueil de poèmes de Bernard Lamblin, qu'elle vient de faire éditer. Avec nos remerciements.

• Bernard Magné, « Tentative d'inventaire de quelques-unes des choses inexactes qui ont été trouvées dans Georges Perec : une vie dans les mots au fil des ans », 1998, n. p., avec deux notes d'Ela Bienenfeld. Il s'agit encore d'un article à paraître dans les *Cahiers Georges Perec*. Tapuscrit offert par l'auteur.

• Dans *Sigila* n° 2, Biffures et Amnésie (Gris-France, 1998), Pierre Vidal-Naquet, s'intéresse à W ou le souvenir d'enfance : « Auschwitz et l'Atlantide : note sur un récit de Georges Perec », p. 17-36.

Dans le même numéro, de Marc-Alain Ouaknin, « La dialectique de l'oubli et de la mémoire chez Georges Perec », p. 37-40.

• Dans *L'Inactuel* n° 1, *Etats de mémoire*, Circé, 1998, 191 p., deux articles font référence à Perec :

Claude Burgelin, « Voyages en arrière-pays : littérature et mémoire aujourd'hui », p. 55-74.

Régine Robin, « La mémoire saturée », p. 33-54.

• Jean-Paul Delahaye, « Écritures sous contraintes » dans *Pour la science* n° 253, 1998, p. 102-107. Don de Philippe Dantan.

• Hans Hartje, « Georges Perec : des relais pour écrire » dans *Rivista di letteratura moderna e comparata* n° LI, Pacini editore, 1998, p. 57-68.

• Hans Hartje, « Georges Perec lecteur de Thomas Mann : d'une version littéraire de la musique sérielle l'autre » dans *Musique et Littérature au XX^e siècle* (actes du colloque des 28 et 29 mai 1997), Presses universitaires de Strasbourg, Strasbourg, 1998, p. 201-210.

• Eric Le Calvez, « André Brochu, *Roman et Énumération* de Flaubert à Perec, université de Montréal, département d'Études françaises, 1996, pp. 144 », compte rendu paru dans *Rivista di letteratura moderna e comparata* n° LI, Pacini editore, Italie, 1998, p. 99-103.

• Claude Benoît Morinière, « Je me souviens de G. Pérec ou la mémoire fragmentée » dans *Queste* n° 8, Dossier : *Le fragment*, Universités de Pais Vasco, Pau, Valencia, Zaragoza, 1998, p. 7-13

Dans le même numéro, une référence à Perec effectuée par Jesús Camarero, p. 19, dans son article « Le discours aphoristique et l'écriture fragmentaire ».

- Jacques Neefs et Tiphaine Samoyault, « Le roman de la déconstruction » dans *Précis de littérature européenne*, PUF, coll. « Précis », 1998, p. 530-531.

- Howard S Becker, *Tricks of the Trade : how to think about your research while you're doing it*, The University of Chicago Press, Chicago (USA), 1997, p. 77-79. Dans ce passage, l'auteur, s'interrogeant sur la description (« What [...] would « full and complete description » mean ? ») mentionne l'expérience du carrefour Mabillon, citant David Bellos. Don de Guy Lapalme.

- Le *Dictionnaire des littératures de langue française* de Bordas s'est enrichi d'un article sur « Perec, Georges (1936-1982) » (p. 1060-1063). Merci à Monique Goux.

- Eugen Helmlé a écrit un article de trois pages sur Perec et *Die Maschine* dans *Im namen Goethes* (Hommage à Goethe). Merci à Ariane Steiner.

- David Bellos nous signale plusieurs éléments bibliographiques : Peter Wagstaff, « Utopia and Autobiography : Georges Perec's *W ou le souvenir d'enfance* » dans *Utopian Studies*, 8.2, 1997, p. 87-103.

Teresa Bridgeman, *Negotiating the New in the French Novel*, London, Routledge, 1998, qui « contient un chapitre extrêmement intéressant sur *W ou le souvenir d'enfance* ».

Arthur Marwick, *The Sixties*, Oxford University Press, 1998, « qui contient plusieurs pages sur *Les choses* »;

Qui pourrait nous adresser une photocopie des pages concernées ?

A L'UNIVERSITÉ

- Ho-Young Kim, *Les Séries en déséquilibre dans l'écriture de Georges Perec*, Doctorat, dir. Jacques Neefs, université Paris 8, 1999, 369 p. Don de l'auteur.

- Julien Roumette, *Le Temps mode d'emploi : problématiques et écriture du temps dans les romans de Georges Perec*, Doctorat, dir. Pouilloux, université Paris 7, 1999, 843 p. Don de l'auteur.

- Øyvind C. Ryse, *La Traduction d'imparfaits perecquiens : faut-il compenser ? Analyse de la traduction norvégienne des Choses de Georges Perec au niveau de la phrase et au niveau du discours*, Licence, dir. Rydning, Oslo, 1999, 134 p. Don de l'auteur.

- Matthieu Remy, *Georges Perec pulvérulent*, DEA, dir. Susini-Anastopoulos, université de Nancy 2, 1998, 148 p. Don de l'auteur.

- Astrid Ruffa, *Des lettres pour être : le travail de la mémoire dans La Disparition, W ou le souvenir d'enfance et Je me souviens de Georges Perec*, Licence, dir. Reichler, université de Lausanne, 1998, 78 p. Don de l'auteur.

- Jolenta Wolyniak, *L'Esthétique du fragment : l'essai sur La Vie mode d'emploi et Un cabinet d'amateur de Georges Perec*, Etudes supérieures en littérature et esthétique, dir. Jenny, Genève, 1998, 64 p.

- Steen-Bill Jørgensen vient de soutenir sa thèse à l'université Paris 8 (dir. Jacques Neefs). Qui pourrait nous en adresser un exemplaire ?

- Nicolas Tixier nous a adressé une page tapuscrite exposant la problématique de son TPFE (diplôme d'architecture) d'octobre 1996, réalisé à Grenoble sous la direction de Jean-Paul Thibaud : *Tentative d'approche d'un espace public urbain à travers ses écrits*. Il cite *Espèces d'espaces* en exergue. Disponibilité de son travail : www.grenoble.archi.fr [Service documentation Pyramide].

Il nous a également donné la copie des pages 144 à 147 de Alain Pessin, Henry Torgue, Gilbert Durand, *Villes imaginaires*, Champ urbain, 1980 : on y trouve une analyse d'*Espèces d'espaces*.

THÉÂTRE

• A partir du 4 mai, une adaptation d'*Espèces d'espaces* a été jouée à l'opéra Bastille : musique de Didier Lockwood, avec chœurs d'adolescents. Charlotte Nessi a signé la mise en scène. Le spectacle doit effectuer une tournée à travers toute la France.

• *Espèces d'espaces* a également été adapté au théâtre, dans une mise en scène de Cécile Backès, du 5 au 23 mars, au théâtre 71 de Malakoff. Deux acteurs — Elisabeth Catroux et François Clavier — déambulaient dans un décor de Virginie Merlin.

Compte rendu dans *La Croix*, jeudi 11 mars 1999. Merci à Philippe Didion.

Le 18 mars, après le spectacle, une discussion a été organisée, en présence de Robert Bober et du metteur en scène. Les comédiens ont lu un extrait de *W ou le souvenir d'enfance* et la fin d'*Espèces d'espaces*.

• Enfin, le 29 mai à 22 h 30 et le 30 à 19 h 30, la compagnie 4okki (Quattrochi) jouera *Georges*, spectacle inspiré d'*Espèces d'espaces*, au théâtre de la Cité internationale (dans le cadre du festival Scènes ouvertes à l'insolite).

• Le Staatstheater, de Stuttgart joue *L'Augmentation* depuis le 27 mars. Comptes rendus dans le *Stuttgarter Zeitung* les 27 et 29 mars, et aux mêmes dates dans le *Stuttgarter Nachrichten*, le 29 dans le *Darmstatter Zeitung*, le 30 dans le *Schwab Jagblatt* (?) et dans *Südwestpresse*. Merci au théâtre et à Ariane Steiner.

• *L'Augmentation* sera également jouée prochainement au Portugal, par la compagnie David et Golias, avec une traduction de Isabel Feiro.

• Cette pièce a également été jouée par les Paladins d'Albert les 13 et 26 février à Albert (80), le 27 avril à la maison du Théâtre d'Amiens, le 30 avril à la Maison pour tous de Doullans.

• *La Poche Parmentier* a été représentée en Allemagne au Mannheimer Nationaltheater Werkhauf, d'avril à mai. Comptes rendus dans le *Mannheimer Morgen*, *Die Rheinsalz* et le *Rhein-Neckar Zeitung* du 12 avril, dans le *Stuttgarter*

Zeitung et le *Züddeutsche Zeitung* du 16 avril. Merci à Ariane Steiner. Qui pourrait nous adresser le programme, fort beau et complet ?

• L'Amicale laïque de St-Flour (15) jouera *La Poche parmentier* les 28 et 29 mai.

• Les étudiants de l'université du Littoral de Dunkerque ont joué cette pièce à Liège le 6 mars 1999.

• Du 20 avril au 7 mai, Le Petit Odéon a présenté *En fuite* de Laurent Gutmann, une mise en espace de textes de Jean Genet, de Nathalie Sarraute, et d'extraits de *Récits d'Ellis Island*. Avec Gilles Arbona, Marie-Paule Trystram et Christophe Sauger.

• Samedi 12 décembre, dans le cadre de *Romans mode d'emploi*, Jean-Luc Debattice a lu des textes de Perec à la bibliothèque du Trocadéro : extraits de *Quel petit vélo...*, des *Choses*, de *La Vie mode d'emploi*, *Epithalame du mariage* de Sophie Binet.

• J.-J. Blumbergs nous signale que la pièce de Charles Torjman, « Quoi de neuf sur la guerre ? » a été jouée deux fois au Maroc en novembre, une fois à l'Institut culturel français de Casablanca, une fois à celui d'Oujda. Rappelons que cette adaptation de l'œuvre de Robert Bober évoque Perec.

COLLOQUES, DÉBATS ET CONFÉRENCES

Mercredi 2 juin, à partir de 14 h, se tiendra à la maison Heinrich Heine de la Cité internationale de Paris un colloque intitulé *L'Art et la Machine* : ou littérature et radio (France, Allemagne). Ce colloque, dirigé par Hans Hartje, s'intéressera en particulier au rôle de *Die Maschine*, dans le renouvellement d'un genre « qui avait ses lettres de noblesse en Allemagne, mais qui peinait alors à sortir de chemins peut-être trop bien balisés de références littéraires. » Avec Alexandre Castant, René Farabet, Marguerite Gateau, Werner Klippert, Anette Kühmeyer, Jean Thiabeau et Alain Trutat.

- Harold Nash a parlé des Choses et de l'œuvre de Perec au Cercle français de Coventry, vendredi 12 février.

- Le 26 janvier, dans le cadre de la journée doctorale de l'université de Paris 8, *Disciplines du sens : identité et regard étranger*, Ariane Steiner a présenté une conférence intitulée « Le « regard oblique » de Georges Perec (1936-1982) ». Elle y a exposé certains éléments de sa thèse *Georges Perec et l'Allemagne*, qu'elle doit soutenir prochainement à l'université de Sarrebruck.

- Dans le cadre du colloque *La littérature interroge le langage*, vendredi 11 septembre, Marina Yaguello a présenté une conférence intitulée « Enonciation et narration : La Vie mode d'emploi de Georges Perec ».

AUDIOVISUEL

- Un *Théma* consacré à Perec a été diffusé sur Arte le 16 mars. Cette soirée comprenait deux documentaires de Bernard Queysanne. D'abord, *Georges (...) Perec : propos amicaux à propos d'Espèces d'espaces*, montage de témoignages de proches et d'extraits du texte de Perec. Ensuite, *Lire et Traduire Perec* était un « faux débat » entre Eugen Helmlé et David Bellos. En fin de soirée, la chaîne a rediffusé *Un homme qui dort*. Des avant-premières avaient eu lieu le week-end des 6 et 7 mars au moulin d'Andé, le 4 mars à 15 h à la maison des Auteurs, le 10 mars à 19 h 30 à la Scam. Cette émission a fait l'objet de nombreux comptes rendus, notamment dans *Lire*, *Le Magazine littéraire*, *Le Nouvel Observateur*, dans *Les Inrockuptibles* du 10 mars, *Le Monde Télévision* des 14-15 mars, dans *Libération* et *La Croix* le 16 mars même. Bernard Queysanne a été invité par Pierre Bouteiller le 10 mars, à 9 heures. Il nous a offert des cassettes vidéo de cette soirée. Merci à Philippe Didion, et surtout à Bernard Queysanne.

- *Un homme qui dort* a également été projeté à l'école Louis Lumière, le 6 novembre à 10 h du matin. Cette diffusion a été suivie d'un débat, en présence de Bernard Queysanne et de Jacques Spiesser. Merci à Eric Lavallade.

- Le 5 mars, de 7 h à 8 h 30, *Culture Matin* était réalisé depuis la rue de Quatrefoies : France-Culture diffusait en direct l'émission *Recensement mode d'emploi*. Secondés par un sociologue, les animateurs interrogeaient, à la manière de recenseurs, les différents habitants de l'ancien immeuble de Perec. Ils ont même visité son appartement, en compagnie de Roland Brasseur, à qui on a fait lire un extrait des *Choses*. Les allusions à Jérôme et Sylvie, à l'infra-ordinaire ont été nombreuses...

- Perec a été très représenté dans le dernier cycle de la vidéothèque de Paris, du 10 février au 6 avril, cycle intitulé *Névroses*. D'abord avec *Les Jeux de la comtesse Dolingen de Gratz*, mais aussi avec *Un homme qui dort*. Enfin, dans le cadre des *Caméras subjectives*, *Les Lieux d'une fugue* et *En remontant la rue Vilin* ont été diffusés le 19 mars.

- Le samedi 20 mars, à 21 h 30, France-Culture a rediffusé *Le Diable* dans la bibliothèque. Par ailleurs, vendredi 26 mars, à la suite du *Printemps des poètes*, la même station a fait entendre Perec lisant « Nos chats ». Merci à Philippe Didion.

- Quant à la radio néerlandaise, elle a diffusé *L'Augmentation* le 23 août 1998.

- Le 24 mars, à 10 h 30, sur la 5, *Les Ecrans du savoir* ont montré deux chansonniers qui interprétaient *De la difficulté qu'il y a à imaginer une cité idéale*. Il semblerait que ces artistes se produisent habituellement dans un cabaret du 9^e arrondissement.

AVIS AUX AMATEURS

- La librairie Nicaise propose pour 450 F le n° 3 de *Cause commune* (qui contient « L'Orange est proche » et « Fonctionnement du système nerveux dans la tête »).

- Dans le dernier catalogue de *L'ami voyage*, d'Avignon, l'édition originale d'*Un homme qui dort* est proposée à 250 F. Quant aux *Cahiers Georges Perec* n° 5, on les vend 80 F.

RÉFÉRENCES ET HOMMAGES

• Les *Inrockuptibles* du 10 novembre 1998 consacrent une double page au roman *Eloge de la pièce manquante*, qui commence ainsi : « Logiquement, le gang de l'ouvroir de Littérature potentielle est en ébullition. Il paraîtrait qu'un jeune Français de 28 ans, du nom d'Antoine Bello, né à Boston, a écrit un premier roman – premier mais définitif – sur le puzzle. Vrai crime de lèse-majesté. Car le roman définitif sur le puzzle – plus loin même : sur le puzzle en tant que métaphore de la littérature, de la lecture et de la vie – a déjà été publié en 1978 et n'est pas franchement passé inaperçu puisqu'il a obtenu le prix Renaudot. » La suite de l'article n'évoque Antoine Bello qu'en référence à Perec.

Le même livre est critiqué dans *Libération*, sous le titre « Mais que font les puzzlistes ? ». Dans un entretien qui accompagne l'article, Sabrina Champenois suggère : « Le roman lui-même est un puzzle, un peu à la manière de *La Vie mode d'emploi*, de Georges Perec. » Dans sa réponse, Antoine Bello ne reprend pas cette référence. Critique du livre dans *Télérama* n° 2554, le 23 décembre 1998. Merci à Philippe Didion.

NOUS AVONS REÇU

• De Jean-Benoît Guinot, un tirage papier de son site internet *Je me souviens de Georges Perec*, Strasbourg, 1998, 73 p. (Notices bibliographiques classées par œuvres, recensant articles critiques et travaux universitaires.)

• De Catherine Ballesterio, l'article paru dans *El País* à propos de la traduction en espagnol de *La Disparition* : « La importancia de no usar la letra A » (12 avril 1997, p. 11).

• De Philippe Liédet, copie de l'article rendant compte des CD d'André Dimanche dans *Fluide glacial* n° 265.

• Le n° 33 de *Dragée haute* : Ah oui..., de Noël Arnaud, illustré par Jacques Halpern.

• De Matthieu Rémy, les n° 14 et 15 de *Tout seul*, son « bimestriel aléatoire » contenant des allusions à Perec.

MERCI

Les personnes suivantes nous ont également adressé des documents qui ont rejoint notre fonds : Ela Bienenfeld, Jacques De Bary, Philippe Didion, Naly Gérard, Véronique Revoy, Serge Sion.

TABLE RONDE DU SAMEDI 5 JUIN

Genèse de *W* ou le souvenir d'enfance les leçons du « manuscrit de Stockholm »

Que savons-nous de la genèse de *W* ? Dans quelle mesure la découverte récente d'un nouveau manuscrit (dit « manuscrit de Stockholm ») nous aide-t-elle à préciser ces connaissances ?

Sont prévues des interventions de : Delphine Godard, David Bellos, Philippe Lejeune, Bernard Magné.

Samedi 5 juin à 14 h.

A l'Ecole normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 Paris, salle Dussane.

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'ASSOCIATION GEORGES PEREC

Le 16 janvier 1999
à 15 heures

Bibliothèque de l'Arsenal

Monsieur Bruno Blasselle, directeur de la bibliothèque de l'Arsenal, accueille l'assemblée générale dans les locaux de la bibliothèque, en disant combien il importe à ses yeux que l'activité de l'Association puisse s'y développer, dans le voisinage des manuscrits du fonds privé Georges Perec, et formule des vœux de bienvenue particulièrement chaleureux.

Jacques Neefs le remercie de cet accueil, au nom de l'Association, et dit combien ses membres, ainsi que tous les chercheurs et lecteurs qui ont travaillé et travaillent autour de l'œuvre de Georges Perec apprécient les moyens qui leur sont ainsi offerts.

L'assemblée générale est alors ouverte, et s'engage sur le premier point à l'ordre du jour.

Rapport financier 1998 et prévisions 1999

Christian Ramette fait une présentation réjouissante de la situation économique et financière de l'Association : il détaille la liste des dépenses implacables et incompressibles et souligne que le microfilmage qui est maintenant (presque) achevé a été financé pour 25 % par des dons et l'Association et pour 75 % par le CNL, indiquant que le prestataire du microfilmage a fait pour le dernier lot un tarif tout à fait favorable ; il montre que les placements réalisés sont sûrs et efficaces ; il suggère enfin un passage très progressif vers une comptabilité en euros, proposant que la cotisation pour 1999 reste la même, mais souhaitant que l'on engage une discussion pour celle de 2000.

Le rapport financier (voir tableaux joints en annexe p. 31-36) ainsi que les prévisions pour 1999 sont approuvés à l'unanimité moins une abstention, et le trésorier est très chaleureusement remercié.

Rapport administratif et moral 1998

Cécile De Bary présente alors le rapport administratif et moral en ces termes.

Le fonds documentaire s'est enrichi cette année de nombreux documents, et d'abord d'articles de journaux et de programmes de spectacles. Je tiens à remercier Philippe Didion et Serge Sion, qui nous adressent régulièrement des articles, presque chaque semaine. Nous allons devoir supprimer du *Bulletin* la rubrique « Allusion », car ces références se multiplient, en intéressant moins qu'autrefois nos lecteurs. Mais les envois dont cette rubrique était nourrie constitueront toujours un apport précieux pour notre centre de documentation.

Par ailleurs, environ 200 articles, travaux de recherche ou livres nouveaux ont été recensés dans notre fichier. C'est en général les auteurs qui nous ont envoyé ces documents, et c'est le plus souvent Myriam Soussan qui a réalisé les fiches.

Je rappellerai aussi comment Jean Mailland, lors de l'Assemblée générale de l'an dernier, nous a offert des scénarios originaux de l'adaptation qu'il voulait réaliser des Choses - Jean Mailland qui vient de nous donner deux exemplaires de traductions du même livre. Il faut enfin - et surtout ! - mentionner le don exceptionnel de Suzanne Lipinska : plus de cent dessins réalisés par Georges Perec au moulin d'Andé. Qu'elle en soit encore remerciée.

La richesse de notre fonds documentaire explique sûrement la variété des visiteurs lors de la permanence du jeudi après-midi : nous avons vu, en 45 semaines, 85 personnes différentes, principalement des étudiants, mais aussi des journalistes, des artistes, de simples particuliers... Ces quatre-vingt-cinq nous ont rendu un peu moins de 300 visites. Myriam Soussan, à elle seule, est venue à 44 reprises, 44 après-midi entiers presque uniquement consacrés à m'aider à faire fonctionner le centre. On peut donc considérer qu'elle fait partie de l'équipe - ce que sa nomination au Bureau pourra confirmer - et parler d'un peu plus de 250 visites.

En moyenne, par après-midi, nous fûmes 6,55 dans nos locaux, soit 4,55 visiteurs. Cette fréquentation semble croître. Après 14 semaines, j'avais compté 3,1 visiteurs moyens ; le nombre a donc augmenté ensuite. Dernier indice, si l'on compare les deux premières semaines de janvier, on passe d'un total de 10 visites en 1998 à un total de 20 pour 1999.

Lors des permanences, nous répondons également à de nombreux appels téléphoniques, si nombreux que j'ai dû renoncer à les compter !

La grande nouveauté de cette année c'est l'usage de l'e-mèl : nous avons déjà reçu une centaine de courriers électroniques, pour en envoyer une quarantaine.

Quant au classique courrier postal, j'ai également renoncé à le dénombrer. Nous recevons presque toujours plus de 5 lettres. Lors des semaines les plus chargées, on atteint le nombre de 30. Je mentionnerai essentiellement les envois en nombre : en plus de l'envoi du programme du séminaire et des deux bulletins, avec la convocation à l'assemblée générale, nous avons voulu adresser une lettre aux professeurs des classes préparatoires supérieures scientifiques, qui avaient reçu un courrier de La Vieille Taupe, à propos de *W ou le souvenir d'enfance*. Ces envois n'auraient pu se faire sans l'aide de nombreux bénévoles.

Myriam Soussan m'a apporté une aide si régulière, si importante qu'elle est déjà dans les faits la Secrétaire adjointe de l'Association. Nous avons également reçu un soutien conséquent de la part d'Ariane Steiner, dans le classement surtout. Sam Réferre, qui mène chaque envoi en nombre avec maestria (c'est LE spécialiste de cette épineuse question de management), a conçu un nouveau dispositif de classement du courrier, et a commencé à le mettre en œuvre. Bernard Magné a été très présent lors de notre permanence, il a souvent apporté des conseils précieux aux étudiants de passage. Il a effectué de surcroît de très nombreuses tâches, depuis le timbrage jusqu'au dépannage informatique, en passant par la maquette du bulletin.

En plus de ces bénévoles, nombre d'adhérents nous ont aidés lors des envois de courrier : Paule Berda, Lyazid Bounab, Roland Brasseur, Danièle Constantin, Naly Gérard, Charlotte Goure, Anne Jacquemot, Eric Lavallade, Clarisse Rebotier, Christelle Reggiani, Delphine Zajdmann. Je citerai enfin l'appui de Paulette Perec et d'Eric Beaumatin, pour la remise en ordre du fonds documentaire.

Cette année encore, l'association Perec a pu soutenir plusieurs manifestations. Elle a d'abord été représentée lors de deux colloques.

À Grenoble, du 16 au 18 janvier, Georges Perec et *l'Image* a été dirigé par Claudette Oriol-Boyer et Bernard Magné. Les actes en doivent paraître prochainement dans *Le Cabinet d'amateur*.

À Copenhague, le premier mai, Perec et *l'Histoire* a été dirigé par Carsten Sestoft et Tania Orum. Les actes de ce colloque paraîtront dans la revue *Etudes romanes*.

Une autre manifestation – pour laquelle nous avons prêté l'exposition Georges Perec : *un ludique au pays des mots* – s'est déroulée à Auch du 2 au 14 mars. Les organisateurs avaient notamment mis en place un Café littéraire, auquel Bernard Magné a participé.

Citons aussi Valence, du 20 avril au 16 mai : avec du théâtre (adaptation de *J'aime bien vivre à Paris, mais parfois non*), du cinéma (films de Robert Bober), et l'exposition de la BPI.

Les 27 et 28 novembre, deux journées ont été organisées à Pau par Hans Hartje et Jean-Yves Pouilloux, avec des discussions, des lectures... En parallèle, l'exposition de Nicolas Grondin (« *Un ludique au pays des mots* ») était montrée à la Bibliothèque municipale.

Enfin, dans le cadre de l'exposition 1968-1983-1998 *Romans mode d'emploi*, dont Jean-Pierre Salgas était commissaire général (avec un panneau Perec), quelques lectures de textes de Perec ont été organisées dans les bibliothèques de Paris, par Denis Podalydès, notamment. Les 19 et 20 novembre, de plus, un colloque, *Prose au devant du nouveau*, a rassemblé notamment Bernard Magné, Claude Burgelin, David Bellos et Régine Robin.

Pour ce qui est des expositions, à partir du 3 mars, on a pu voir à Nîmes *Autour de 39 polaroids de Georges Perec*. (Cette exposition de Jacques Poli, qui venait d'être montrée à Grenoble - en même temps que le colloque de Claudette Oriol-Boyer - restera dans le fonds de la Bibliothèque municipale.) Des documents originaux du Fonds manuscrit privé ont été prêtés. L'Association a prêté des informations de son fichier pour le mailing.

Cette année encore, l'Association a participé à la mise en place du Séminaire, à Paris VII. Nous avons décidé de publier dorénavant des résumés des interventions dans le Bulletin.

Dans le domaine audiovisuel, je signalerai le soutien documentaire que nous avons pu apporter à Bernard Queysanne, ici présent.

En ce qui concerne les parutions, je vais devoir opérer une sélection drastique : l'actualité éditoriale est extrêmement importante !

La Vie mode d'emploi a été traduit en danois, *Espèces d'espaces* en néerlandais, *Les Choses* en polonais et slovène, *W ou le souvenir d'enfance* en suédois.

En France, l'événement majeur a été la publication des *Nouveaux Jeux intéressants*, chez Zulma.

Je rappellerai surtout l'histoire de l'ouvrage de Roland Brasseur. Auto-édité en janvier (l'Association en avait acheté une dizaine d'exemplaires), il a été publié en juin, au Castor astral. Entre temps, de très nombreux articles saluaient cette entreprise, les plus récents dans *Le Canard enchaîné* et *Libération*. Les passages à la radio, à la télévision ne se comptent plus, sans parler de la sélection pour le Prix Médicis !

Des hommages, toujours aussi nombreux, se détache l'album d'Enki Bilal : *Le Sommeil du monstre*, « journal d'un rescapé de Sarajevo » qui fait de constantes références à *Je me souviens* et à son auteur.

En conclusion, je dois faire observer que la tâche de Secrétaire est lourde, en particulier pour quelqu'un qui travaille à plein temps tout en poursuivant une thèse. Heureusement, j'ai été énormément soutenue, surtout par Myriam Soussan.

Je suis contente de pouvoir participer à la diffusion de l'œuvre de Perec, d'aider les étudiants... C'est aussi une tâche passionnante. Mais je ne peux m'engager à l'occuper plus d'un an encore. On peut donc craindre une vacance de poste. Peut-être cet appel suscitera-t-il des vocations de secrétaire, ou au moins de secrétaire adjoint...

Le rapport administratif et moral est adopté à l'unanimité moins une abstention.

Projet et programmes 1999

Il est souvent demandé à l'Association de prêter ou louer les expositions sur Georges Perec dont celle-ci dispose. Jacques Neefs propose que l'on considère également l'exposition réalisée par le centre Georges Pompidou en 1993, et que l'on envisage son actualisation éventuelle. Paulette Perec suggère que l'on demande à la BPI l'usage qui a été fait de la version « mobile » de cette exposition, en France et à l'étranger. Il est fait appel à toute suggestion pour remettre à jour l'ensemble des expositions.

Bernard Queysanne, qui achève de préparer pour Arte une émission sur Georges Perec, remercie l'Association, et tous ceux qui l'y ont accueilli, de l'aide apportée. Il indique que la soirée thématique Georges Perec sera diffusée le 16 mars 1999. Une projection en avant-première sera donnée le 6 mars au moulin d'Andé.

Jacques Neefs tient à souligner à cette occasion que si les recherches, les créations et les activités réalisées autour ou à partir de l'œuvre de Georges Perec ont une telle intensité, et une telle ouverture, c'est d'abord grâce à l'attention qu'Ela Bienenfeld accorde avec beaucoup de soin et de générosité aux projets qui lui sont adressés, grâce à l'accès large et très scrupuleux qu'elle a donné à l'ensemble des documents du fonds privé Georges Perec. Jacques Neefs, au nom de l'Association Georges Perec, l'en remercie très chaleureusement.

Le travail de longue haleine qu'a été le microfilmage permet d'envisager de façon nouvelle la consultation des documents du fonds privé Georges Perec. Le microfilmage permet de préserver au mieux les documents eux-mêmes. Mais il est rappelé que leur consultation et leur utilisation obéit aux mêmes règles d'autorisation que les documents originaux. Les microfilms ne peuvent donc être consultés que sur les lecteurs non reproducteurs. Le bureau de l'Association va examiner avec Ela Bienenfeld ce qu'il reste à microfilmer pour que tout soit achevé cette année.

Bernard Magné propose que l'étape suivante soit la numérisation des documents manuscrits les plus importants. Sur la suggestion de Christian Ramette, il est décidé de constituer un petit groupe au sein de l'Association pour définir ce que pourrait être un tel projet de numérisation et s'enquérir de son coût.

La convention tripartite entre Ela Bienenfeld (pour le fonds privé Georges Perec), l'association Georges Perec et la Bibliothèque nationale de France est maintenant bien établie. Elle sera signée dès que le nouvel inventaire complet sera achevé. Dans son cadre, la Bibliothèque nationale de France s'engage à fournir à l'Association les locaux qui lui sont nécessaires. En ce qui concerne l'inventaire complet, qui est en cours d'achèvement, Bianca Lamblin tient à remercier Paulette Perec pour tout le travail accompli. Le nouvel inventaire ainsi réalisé devrait pouvoir servir d'instrument de recherche, d'autant plus que nombre de précisions ont pu être apportées par Ela Bienenfeld, Bianca Lambin et Paulette Perec quant à la nature, au contenu et à la datation des documents.

L'inventaire du fonds de l'Association doit lui aussi être complété. Les documents « originaux » qu'il comprend doivent avoir un statut à part, de même que les reproductions éventuelles de documents du fonds privé Georges Perec qui n'auraient pas encore fait l'objet de publication ou de diffusion. L'ampleur et la technicité de la tâche conduit l'Association à demander que la bibliothèque de l'Arsenal donne son concours à la réalisation de cet inventaire.

Site internet de l'Association : sa composition et ses mises à jour sont assurées par Philippe Bruhat (qui en est le créateur), Bernard Magné et Marcel

Bénabou. Une convention doit être signée avec l'université Paris 8 pour son hébergement dans l'avenir. Il y a également, indique Philippe Bruhat, une proposition de l'Ecole centrale de Lille.

Journée de travail sur *W* ou le souvenir d'enfance : il est prévu d'organiser une rencontre à propos du manuscrit dit « de Stockholm » (il s'agit des avant-textes de la partie « autobiographique » de *W*), sous la responsabilité de Philippe Lejeune et de Marcel Bénabou, le 5 juin 1999. Une discussion s'engage sur l'ampleur et le nombre des communications qu'il faut prévoir pour cette rencontre. La solution d'une demi-journée avec quatre exposés est retenue, pour assurer une large discussion avec les participants. La salle Dussane de l'Ecole normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 Paris, est réservée à cet effet.

Il est fait mention du colloque international Georges Perec de Belgrade, que Hans Hartje propose d'organiser avec Mirko Radoyitchitch en octobre 1999. L'assemblée convient rapidement et quasiment à l'unanimité que l'Association ne doit pas être associée à l'organisation d'une telle rencontre dans les conditions actuelles de la politique de Belgrade. Il revient à ceux qui pourraient être invités de répondre comme ils l'entendent à ce projet.

Enfin, quant au fonctionnement de l'Association, il est proposé que le bureau du Conseil d'administration s'augmente d'un secrétaire adjoint, ce qui est accepté.

Cahiers Georges Perec

L'importance de ces Cahiers Georges Perec est à nouveau affirmée. Eric Beaumatin expose l'état de préparation du numéro 7, qui doit comprendre des articles sur la biographie de Perec, des réflexions et mises au point sur le livre de David Bellos, une bibliographie d'ensemble. Bianca Lamblin regrette très vivement le retard et le flou du projet actuel, elle souligne qu'il est important de répondre aux travaux existants, et de publier rapidement les corrections qui s'imposent. Elle demande que ce projet aboutisse le plus rapidement possible. Une discussion s'engage : faut-il pour cela attendre les résultats éventuels de la journée de travail du 5 juin sur *W* ? Une majorité se dessine pour vouloir au contraire que ce numéro soit disponible, si possible, le 5 juin.

Renouvellement statutaire de la moitié sortante du Conseil d'administration

Sont candidats : Jacques Lederer, Philippe Lejeune, Bernard Magné, Paulette Perec, Christian Ramette, Jacques Roubaud, Myriam Soussan. Sont élus Jacques Lederer (52 voix), Philippe Lejeune (52 voix), Bernard Magné (51 voix), Paulette Perec (52 voix), Christian Ramette (52 voix), Jacques Roubaud (50 voix), Myriam Soussan (51 voix). On compte 3 abstentions et un bulletin blanc.

Le Conseil d'administration se réunit aussitôt, et élit son président : Jacques Neefs, son trésorier : Christian Ramette, son secrétaire : Cécile De Bary, son secrétaire adjoint : Myriam Soussan.

L'assemblée générale ordinaire se sépare alors, vers 17 h 30.

SÉMINAIRE : RÉSUMÉ DES INTERVENTIONS

Nous avons décidé d'offrir à nos lecteurs des résumés des interventions au Séminaire, fournis par leurs auteurs. Voici ceux que nous avons déjà reçus.

16 janvier : Christelle Reggiani. La Rhétorique des noms propres

Christelle Reggiani, ancienne élève de l'Ecole normale supérieure, est maître de conférences à l'université de Paris IV. Sa thèse, *La Rhétorique de l'invention de Raymond Roussel à l'Oulipo*, fait une large place à Perec.

Afin de poser précisément le problème pragmatique lié à la présence massive des noms propres dans *Je me souviens*, on partira d'une réflexion linguistique (fondée notamment sur les travaux de Saul Kripke et Marie-Noëlle Gary-Prieur) sur le fonctionnement sémantique du nom propre : son sens impliquant un renvoi au référent que ce nom désigne, c'est-à-dire à des connaissances partagées entre locuteur (scripteur) et récepteurs, on comprend que *Je me souviens* pose un problème de réception très évident dès lors qu'on sort du cadre générationnel posé par sa quatrième de couverture.

On tentera de montrer que cette opacité référentielle peut être comprise comme le projet même du texte, la forme linguistique du nom propre permettant

à Perec d'écrire, avec *Je me souviens*, le livre d'une mémoire impossible. Cette poétique hermétique parvient à retourner le référentiel – lié à l'ancrage extra-linguistique des noms propres – pour le mettre au service d'une stratégie textuelle. Ce faisant, *Je me souviens*, tombeau, ou plutôt crypte, du nom de la mère, manifeste de manière exemplaire l'esthétique de la clôture – d'un exercice intime de l'écriture – qui informe l'œuvre entier de Perec.

13 février : Wilfried Mazzorato, Les Motifs perecquiens

Wilfried Mazzorato a soutenu en 1998, sous la direction de Bernard Magné, une thèse intitulée *Ecrire des traces : l'écriture autobiographique de Georges Perec*.

A travers une « lecture réticulée » des textes de Georges Perec, on repère des motifs autobiographiques, qu'on définit comme des lexèmes récurrents dont la mise en réseaux signale des connotations autobiographiques. On peut distinguer différents types de motifs perecquiens : des motifs du souvenir (de la disparition) des parents, des motifs de judéité et des motifs métatextuels (sortes de miroirs de l'écriture autobiographique). Proches des tropes – mais toujours polysémiques (le dénoté n'est jamais tout à fait remplacé) –, les motifs se distinguent également des thèmes par leur aspect implicite, de sorte que l'on peut dire que leur inscription, comme leur lecture, dépend du rite double de dissimulation et révélation cher à Perec.

13 mars : Maria-Eduarda Keating, A propos des traductions ibériques de La Vie mode d'emploi.

Maria-Eduarda Keating est professeur à l'universidade do Minho, au Portugal. Elle a soutenu sous la direction de Bernard Magné, en 1985, la première thèse en français consacrée à Perec : *Lire le trompe-l'œil : « réalisme » et « scripturalisme »* dans *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec.

Les trois versions castillane, portugaise et catalane de *La Vie mode d'emploi* répondent au défi ludique du livre et approchent la traduction de manière différente : celui-ci contraint à une réflexion sur la traduction, inscrite dans les textes. L'analyse du travail des traducteurs permet également d'observer quelques-unes de leurs « contraintes », notamment leur lecture du texte de départ et leur « portrait » du lecteur du système culturel d'arrivée.

La traduction la plus récente, catalane – *La Vida manual d'ús*, trad. Annie Bats

et Ramon Lladó, Barcelona, Proa, 1998 – est « oulipienne », révélant une lecture minutieuse du texte, mais également du *Cahier des charges* et des principaux travaux universitaires. Les traducteurs transposent un mode d'écriture, permettant au lecteur de retrouver la plupart des effets textuels originaux : les jeux de langage, l'intertextualité, le travail de la lettre du *Compendium* (chapitre LI) et de l'épigraphie du chapitre XCIX, l'apparition hypographique de l'Oulipo au chapitre LIX, etc. La discrétion apparente des traducteurs – ni notes, ni préface, ni commentaire – correspond à une identification avec le texte de départ.

Les traductions portugaises et castillanes, bien moins récentes – *A Vida mode de usar*, trad. Pedro Tamen, Lisbonne, 1989 ; *La Vida instrucciones de uso*, trad. Josep Escué, Barcelona, Anagrama, 1988 –, ignorent la spécificité de l'écriture de VME, et envisagent surtout sa « surface », véhicule d'une histoire (ou d'histoires) susceptible d'être traduite « directement ». Par conséquent, on ne retrouvera pas dans ces deux traductions les procédés spécifiquement oulipiens.

Les stratégies diffèrent néanmoins. Josep Escué ne traduit souvent pas, ou mot à mot, des séquences éventuellement problématiques pour un espagnol, quitte à produire des explications dans les quelque 70 notes ; plutôt pédagogique avec le lecteur, il se distancie du texte de départ. Pedro Tamen adopte une identification avec celui-ci, évitant les notes, essayant de transposer les effets textuels les plus visibles, notamment sonores, et les jeux de langage ; cette apparente complicité avec le lecteur accentue en fait le caractère énigmatique du texte.

Dans les deux traductions, cependant, ces stratégies globales se trouvent contredites localement. Dans le cas portugais, une sorte de refus de traduire, pour des séquences sans problème linguistique apparent, peut rendre incompréhensible le texte d'arrivée (les devinettes du chapitre LXXXV, par exemple). Quant à la traduction de Josep Escué, « proliférante », elle devient parfois invraisemblable (version castillane de « documents » clairement français ou francophones, par exemple) ; de manière isolée, elle s'écarte manifestement de l'original explicite, afin de reconstruire un procédé d'écriture (cf. la traduction de l'énigme « Quelle est la menthe qui est devenue tilleul ? » par « Quien por no ser de pan fue de aire ? »). Par cette juxtaposition d'options diverses, les traducteurs montrent qu'ils ont conscience des difficultés et des limites de leur approche – comme lecteurs même. En fait, la cohérence d'une traduction est menacée quand elle « oublie » la dimension proprement textuelle des récits – au moins de certains récits.

PUBLICATIONS EN STOCK

L'association Georges Perec cède à ses membres au prix « libraire » certaines publications (dont elle est souvent l'un des auteurs, d'une manière ou d'une autre). Voici leurs conditions d'acquisition.

Cahiers Georges Perec n° 2 : 90 F.

Cahiers Georges Perec n° 3 : 30 F.

Cahiers Georges Perec n° 4 : 36 F.

Cahiers Georges Perec n° 5 : 55 F.

Cahiers Georges Perec n° 6 : 120 F sur place, 130 F franco de port.

Parcours Perec (colloque de Londres) : 85 F.

Perecollages de Bernard Magné : 45 F.

Emprunts à Queneau (bis) de Bernard Magné : 35 F.

Tentative d'inventaire pas trop approximatif des écrits de Georges Perec par Bernard Magné : 50 F.

Magazine littéraire n° 316 (décembre 1993) : 20 F.

Intactes et Minuscules de Roland Brasseur : 100 F.

Nous sommes obligés de pratiquer une tarification spéciale pour les Cahiers Georges Perec n° 6.

Aux autres prix s'ajoutent des frais de port (tarifs en vigueur en mai 1999) :

– 16 F de frais de port au tarif Lettre pour les envois en France (Emprunts à Queneau (bis) : 11,50 F) ;

– 18 F pour les envois à l'étranger au tarif Economique (Emprunts à Queneau (bis) : 13 F).

COTISATIONS

Si vous n'avez pas encore payé votre cotisation 1999, précipitez-vous ! 100 F pour les étudiants, 150 F pour les autres.

Nous vous serons très reconnaissants de nous payer par chèque le plus souvent possible, et d'éviter absolument les mandats. Vous pouvez éventuellement utiliser le virement, en nous envoyant en même temps un courrier. Pour cela, nous vous rappelons les coordonnées de notre compte.

Caisse d'Epargne

Guichet du 30, rue Saint-Antoine

75004 Paris

C/étab	C/guichet	N/compte	C/rice
17515	90000	04514866010	75

Domiciliation CE ILE-DE-FRANCE PARIS

✂.....

Cotisation 1999

NOM :

Prénom :

Profession :

Adresse (en cas de changement) :

.....

.....

.....

DECES

Nous avons la tristesse d'annoncer le décès de Daniel Zerki, dont les obsèques ont eu lieu le 29 janvier. Eric Beaumatin nous rappelle qu'il s'agissait d'« un mec épatant, et l'un des plus fins lecteurs de Perec, comme il en a fait d'extraordinaires preuves théâtrales. »

BILAN DE L'EXERCICE 1998 (F)

RECETTES

* Reliquat de l'exercice 1997		31 312,33
* Cotisations (100 F. et 150 F.) & dons	35 160,91	
* Cessions publications aux Membres A.G.P.	3 681,00	
* Produits Livret A	1 068,06	
* Subvention CNL	15 000,00	
	-----	54 909,97
		86 222,30

DEPENSES

* Achats publications	4 453,04	
* Frais de colloques & séminaires	4 377,40	
* Reprographie, bulletin, papeterie, photos	9 226,99	
* PTT	7 758,50	
* Microfilmage	29 109,87	
* Equipement informatique	3 800,00	
* Internet	585,00	
	-----	59 310,80
Solde au 31 décembre 1998 :		
* Compte courant	3 685,86	
* Livret A	22 569,24	
* Caisse et timbres	656,40	
	-----	26 911,50
		86 222,30

**BUDGET PREVISIONNEL
1999
(F)**

RECETTES

* Début de l'exercice		26 911,50
* Cotisations & dons	22 000,00	
* Cessions publications aux Membres A.G.P.	3 500,00	
* Produits Livret A	800,00	
* Subvention à demander	--	
	-----	26 300,00
		53 211,50

DEPENSES

* Achats publications	4 000,00	
* Frais de colloques & séminaires	5 000,00	
* Reprographie, bulletin, papeterie, photos	10 000,00	
* PTT	8 000,00	
* Microfilmage	5 000,00	
* Internet	800,00	
	-----	32 800,00
* Solde au 31/12/98		20 411,50
		53 211,50

**EXERCICES de 1996 à 1998
PREVISIONS 1999
(F)**

	REEL 1996	REEL 1997	REEL 1998	PREVISIONS 1999
RECETTES :				
* Début d'exercice	31 723,29	31 872,74	31 312,33	26 911,50
* Cotisations & dons	21 200,00	29 245,00	35 160,91	22 000,00
* Cessions publications aux Membres A.G.P.	4 256,00	2 147,50	3 681,00	3 500,00
* Produits Livret A	990,75	892,54	1 068,06	800,00
* Subventions :				
C.N.L.	--	--	15 000,00	--
Dons Membres Bienfaiteurs	--	--	--	--
* Souscriptions Cahier G. Pérec	3 955,00	--	--	--
TOTAL DES ENTREES	62 125,04	64 157,78	86 222,30	53 211,50
DEPENSES :				
* Achats de publications	3 113,75	2 850,60	4 453,04	4 000,00
* Frais de colloques & séminaires	6 842,00	4 983,80	4 377,40	5 000,00
* Reprographie, bulletin, papeterie, photos	13 145,65	6 862,23	9 226,99	10 000,00
* PTT	7 150,90	3 612,90	7 758,50	8 000,00
* Microfilmage	--	14 535,92	29 109,87	5 000,00
* Equipement informatique	--	--	3 800,00	--
* Internet	--	--	585,00	800,00
TOTAL DES SORTIES	30 252,30	32 845,45	59 310,80	32 800,00
SOLDE EN CAISSE	31 872,74	31 312,33	26 911,50	20 411,50

**MICROFILMAGE
DU FONDS
GEORGES PEREC
1936 - 1982**

1. EXPOSE

11. Le fonds GEORGES PEREC déposé à l'Association comprend, au 31 décembre 1998, environ 32 000 documents (dépôt initial, dons postérieurs et prêts de documents à restituer).

- * Le prix moyen du microfilmage d'un document est de 5,00 F.
- * Le prix du microfilmage de l'ensemble du fonds est d'environ ... 160 000,00 F.

12. L'importance de la dépense et l'aspect pratique de la réalisation ont conduit l'Association à faire microfilmer le fonds en plusieurs tranches.

Le rythme de réalisation des tranches est directement lié au financement.

2. REALISATION 1991-1998

21. Programme rétrospectif :

L'action constante de l'Association, les différentes subventions versées par le Comité National des Lettres et par divers Organismes (BPI Beaubourg/COFRES) ont permis de réaliser le microfilmage d'environ 95 % du fonds GEORGES PEREC actuellement en dépôt à l'Association.

La maintenance de l'appareil de lecture est également assurée.

L'historique du microfilmage figure en annexe 1, les documents microfilmés en annexe 2.

22. Programme prospectif :

Une dixième tranche a été réalisée en juillet 1998 pour un total de 29 000 F. à partir d'un cofinancement de 15 000 F. du Conseil National des Lettres et de 14 000 F. de l'Association.

Il reste encore à microfilmer certains documents non déposés à l'Association mais dont les propriétaires ont indiqué à cette dernière qu'ils lui accorderaient la faculté de le faire.

L'importance quantitative de ces documents (correspondance privée de Georges PEREC avec certains de ses amis, témoignages...) est difficile à mesurer.

**HISTORIQUE
DU MICROFILMAGE DU FONDS
GEORGES PEREC
(1936 - 1982)**

DATE	Nombre	MICROFILMAGE		SUBVENTIONS PUBLIQUES	
		Prix unitaire TTC	Total	CNL	Autres
1991	3 291 3 888	4,97 4,14	16 372,00 16 111,00	40 000,00	
1992	2 407 230	4,82 5,11	11 614,00 1 176,51 2 988,72 (1)	20 000,00	6 450 (COFRES)
1993	618	4,56	2 821,54	20 000,00	
1994	1 940 3 038 3 004	4,76 5,07 4,83	9 242,02 15 398,64 14 531,17		5 131,82 (BPI)
1995	2 595	5,70	14 780,18		
1997	2 950	4,93	14 535,92		
1998	6 128	4,75	29 109,87	15 000,00	
Total :	30 089	4,94 (2)	148 681,27	95 000,00	11 581,82

Financement - subventionné : 72 %
- directement par l'Association : 28 %

(1) Remise en ordre Regma.

(2) Remise en ordre Regma non courante.

DOCUMENTS MICROFILMES

- | | | |
|------|------------|---|
| 1991 | Dossiers : | 3, 17, 61, 62, 68, 110, 111, 114 et 115.
VME, épreuves corrigées et tapuscrits. |
| | Dossiers : | 4, 5, 6, 9, 10, 55, 58, 59, 64, 65, 69, 72, 78, 83, 103, 104, 116, 117, 119. |
| 1992 | Cartons : | 22, 23, 27, 31, 34, 36, 43, 53, 54, 55, 56, 60, 66, 70, 87, 118.
"La Disparition" |
| 1993 | Dossiers : | 2 - "Le Condolteire", "L'Attentat de Sarajevo", "Projet JPR"
(Tapuscrits). |
| 1994 | Dossiers : | 20, 80, 88, 91, 108. |
| | Dossiers : | 7, 8, 11, 12, 16, 19, 28, 29, 33, 40, 41, 42, 44, 45, 46. |
| | Dossiers : | 51, 52, 57, 63, 63bis, 67, 73, 74. |
| 1995 | Dossiers : | 48(1) à 48(9d). |
| | Carton : | B QUAYSANE |
| 1997 | Dossiers : | 79, 81, 84, 85, 90, 92, 94, 95, 98. |
| 1998 | Cartons : | 1, 30, 50, 71, 86, 97, 99, 100, 105, 106, 107, 109, 112, 113 et
un carton intitulé « Les Choses ». |